www.wordlyknowledge.uz Volume: 2, Issue: 1, 2023

“YURAK” LEKSEMASIDAGI IBORALARNING O‘ZBEK VA RUS TILIDA IZOHLANISHI

Denov tadbirkorlik va pedogogika instituti talabasi

Ko‘charova Muhtarama Oltinboy qizi

muxtaramakocharova@gmail.com

Denov tadbirkorlik va pedagogika instituti talabasi

Qoraliyeva Sarvinoz Mahmudovna

qaroliyev@gmail.com

Toshkent tibbiyot akademiyasi Termez filiali talabasi

Qoraliyeva Dilrabo Mahmudovna

qaroliyev@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada, o‘zbek tilidagi " yurak" leksemasi bilan bog‘liq iboralarning rus tilidagi ma’nosi, variantlari haqida fikrlar yurutiladi.

Kalit so‘zlar: yurak, qiyoslanayotgan tillar, frozologiya, leksema.

Ma’lumki, tilshunoslikning iboralarni o‘rganadigan bo‘limi frazeologiya deb ataladi. Iboralar lingvistik terminologiya tili bilan aytsak, frazeologizmlardir. Frazeologizm qadimgi grek tilidan olingan bo‘lib, frasis-ibora, logos-tushuncha, ta’limot demakdir. “Фразеологизмы нельзя произволно дробить ставить ударение там где нам хочется, искажать значения. Пониммвние фразеологических единиц художественной литературы, а также правильное употребление их в речи является одним из покателей владения языком Frazeologizmlarni o‘zboshimchalik bilan ajratib bo‘lmaydi, kerakli joyga urg‘u qo‘ya olmaydi, ma’noni buzib yuboradi. Badiiy adabiyotning frazeologik birliklarini tushunish, ularni nutqda to‘g‘ri qo‘llash tilni bilish ko‘rsatkichlaridan biridir” [1] Demak, har bir tildagi iboralar o‘z xolicha qabul qilinishi kerak. Bunday holatda esa, iborlar izohlash orqali o‘rganilishi lozim

Turkiy xalq va rus xalqining birgalikda kechirgan hayot tarzi davomida nafaqat ikki xalq o‘rtasida ijtimoiy-siyosiy, iqtisodiy-madaniy munosabatlar kuchaydi, balki bir-biriga qo‘shni xalqlarning o‘zaro aloqalari natijasida, tildagi iboralar doirasida ko‘plab izlanishlar olib borildi. Shunday izlanishlar natijasida tillararo leksik aniqlikka asoslangan, turli lug‘atlar paydo bo‘ldi. Xususan, Maqsuda Sadiqovaning “Qisqacha o‘zbekcha-ruscha frazeologik lug‘at” kitobida , o‘zbek tilidagi ko‘plab iboralarning rus tilidagi talqini berilgan. Xususan, “yurak” leksemasining ibora ko‘rinishida kelishi quyidagi ko‘rinishda izohlangan:

Юраги бетламайди — у него не хватает смелости, храбрости; он не осмеливается; его что-то отталкивает у него неприятное предчувствие; *Анча вақтгача Аызам бирор қизга гап ташлагани юраги бетламай юрди.* Агзам долго приглядывался, но не хватало смелости заговорить с какой – нибудь девушкой.

[1] Субботина Людмила Анатолиевна “ Фразеологический словарь русского языка”

www.wordlyknowledge.uz Volume: 2, Issue: 1, 2023

Юраги дарё одам — хладнокровый человек; человек огромной выдержки; неторопливый, флегматичный, неунывающий человек.

Юраги ёрилди — у него сердце ёкнуло (от испуга или от радости); сердце чуть не разорвалось; он си́лно перепугался; *Сездим: уни олиб кетадилар, юрагим ёрилай леди. Дод деб унинг бағрига отилдим*. Я почувствовала, что его сейчас заберут сердце у меня ёкнуло, с криком я прижалась к нему.

Юраги жиз етди — сердце встрепенулось, забрало за живое (за душу, за сердце).

Юраги йўқ 1) трусливый, боязливый; 2) чу́вствующий отвращение; *у билан учрашишга юрагим йоқ* у меня не хватет смелости встретиться с ним.

Юраги куйди — его мучила жажда; он сильно хочет пить.

Юраги орзиқиб тушди — у него душа в пятки ушла; серце ёкнуло; душа в пятки ушла.

Юраги орқасига тортиб кетди — сердце у него земерло, сердце ёкнуло; душа в пятки ушла.

Юраги отилиб кетай деди — у него чуть сердце не выскочило из груди душа в пятки ушла.

Юраги сиқилди — он почувствовал гнетущую тоску; ему стало грустно; он загрустил, затосковал; сердце у него щемило.

Юраги така – пука бўлди он сильно волновался; сердце у него стучало; он беспокоился; *“ Оббо, бир балони бошламаса яхши еди”, деб юрагим така-пука бўлди* Ох, какбы он не задумал затеять что-нибудь плохое, промелькнуло в мыслях у меня и сердце застучало.

Юраги Тор — нервный, болезненно нетерпеливый.

Юраги тошиб кетти — у него (у неё) сердце щемит или (за) щемило. *Онасининг шу пайтгача келмаётганидан Раънонинг юраги тошиб кетяпти* У Рано сердце щемит, она очень волнуется, потому что мать до сих пор не вернулась.

Юраги тушди — сердце ёкнуло; сердце замерло; перепугался.

Юраги тўлди — он сильно огорчён; ему не с кем поделиться; *Тешабой отанинг юраги тўлиб кетган екан шекилли, яна анча гинахонлик қилди* Тишабай- ата видиму был сильно обижен и огорчён, потому что он долго высказывал обиды.

Юраги увишди ему не по себе; он волнуется; он встревожился.

Юраги узилди ему очень хочется поесть; под ложечкой сосет; он умирает от голода — *Хой, Кумуш, ол, жиллақурса анави варақидан е, юрагинг кўрилгандир* — Кумуш, дорогая, поешь, хотя бы немного солёных пирожков, ты ведь совсем проголодалась.

Юраги узилди — у него сердцебиение; он волнуется; он разволновался.

Юраги шиғ етди — у него сердце ёкнуло; сердце упало; сердце замерло.

Юраги шиғиллади — у него сердце ёкнуло; сердце упало; сердце замерло.

Юраги езилди — 1) сердце его защемило; он страдал, тосковал; сердце обливалась кровью; ему стало не по себе; 2) ему стало жалко ; *Шундай севимли ўғлининг Мушаррафнинг қўлида булганидан юраги езилиб кетди*

www.wordlyknowledge.uz Volume: 2, Issue: 1, 2023

Как она подумала что, её любимый сын находится у Мушарраф, сердце её защемило; 3) он пришёл в умиление.

Юраги ўйнаб кетди — серце у него ёкнуло; перепугался, разволновался.

Юраги қайнаб кетди — ему не сидится; сердце коровью обливается; ему стало очень скучно; хочется бежать.

Юраги қинидан чиқаёзди —1) у него сердце чуть не выскочило из груди; сердце чуть не разорвалось; сердце тревожится; 2) у него терпение лопнуло.

Юраги қон бўлди 1) сердце кровью обливается; сердце защемило; 2) чаша его терпение переполнилась; 3) ему стало очень скучно, грустно; — *Ота, гугуртингизни ёқсангиз-чи, одамнинг юраги қон бўлиб кетди* — Отец, зажгите -же спичку, прямо сердце щемит.

Юраги ғаш бўлди — он расстроился; он предчувствует беду; у него ноет.

Юраги хапқирди — он разволновался; встревожился; сердце у него затрапетало; он предчувстқует беду.

Юрагига ваҳм тушди — он взволновался; встревожился; сердце его затрапетало; он предчувствовал беду; его страх берёт.

Юрагига тугиб қўймоқ — затаи́ть в душе; задумать; запомнить с целью.

Юрагига ғулғула тушди — он встревожился; разволновался.

Юрагига ўти бор — у него есть задор; он енергичен.

Юрагини сиқмоқ — вымотать нервы мучить, угнетать; испугать.

Ko‘rinib turibdiki, “yurak” leksemasi bilan bog‘liq o‘zbek tilidagi iboralar turli xil ma’nolarni anglatadi.

Ushbu leksema bilan bog‘liq ruscha iboralarni ham ko‘rib o‘tamiz

ВХОДИТЬ В СЕРДЦЕ — Глубоко затрагивать, волновать. Личное стало государственным, тревога за судьбу Родины вошла в сердца советских людей (Н. Тихонов. Сорок третий Ленинградский) *O‘zbek tilidagi “yurakni zabt etish” iborasiga o‘xshash*

ВОНЗИТЬ (ОСТРЫЙ) НОЖ В СЕРДЦЕ — Причинять острую боль, глубокое страдание кому-либо. Вспомни, Мишель, как дурно ты вёл себя в отношении ко мне во время моего пребывания в Прямухине. О, ты вонзал мне нож в сердце (Белинский. Письмо Бакунину, ноябрь 1837). Ты жил один. Друзей ты не искал И не искал единоверцев. Ты острый нож безжалостно вонзал В открытое для счастья сердце (Блок. Ты жил один…) *O‘zbek tilida “qalbni vayron qilmoq” “ yurakni yaralamoq” “tig‘ sanchmoq” ko‘rinishlari mavjud*

ОТВОДИТЬ СЕРДЦЕ. ОТВЕСТИ СЕРДЦЕ — 1. То же, что [[отводить душу]]. Вероятно, чтоб отвести сердце, он свирепо нюхал табак (Герцен. Былое и думы). “*Yurakni sotib yubormoq” ma’nosidagi ibora. O‘zbek tilida “yurakni yulib otmoq” tarizda ishlatiladigan ibora*

2. Вымещать на ком-либо накопившуюся злость, обиду и т. п. На него [Кошевого]

РАСКРЫВАТЬ СЕРДЦЕ. РАСКРЫТЬ [СВОЁ] СЕРДЦЕ — То же, что [[раскрывать душу]] перед кем, кому. — Она, может быть, хочет говорить с тобой, чувствует потребность

www.wordlyknowledge.uz Volume: 2, Issue: 1, 2023

раскрыть перед тобой своё сердце (Достоевский. Униженные и оскорблённы) *Yuragini (kimgadir) ochmoq ma'nosidagi ibora . "Ichidagi gapni to'kib solmoq" "yorilmoq"*

СОКРУШАТЬ СЕРДЦЕ кого, чьё. СОКРУШИТЬ СЕРДЦЕ — Очень сильно огорчать, лишать душевного покоя кого-либо. Разговор с отцом глубоко поразил, сокрушил, можно сказать, сердце Алексея Степаныча. Он потерял сон, аппетит, сделался совершенно ко всему равнодушен (С. Аксаков. Семейная хроника). Зачинщик всяких шумных предприятий, сероглазый великан, он сокрушал сердца девушек, но не разбил ни одного (Н. Вирта. Закономерность). "*Yurakni ezmoq" "sindirmoq"*

С ЗОЛОТЫМ — Отзывчивый, добрый человек. Старик А. М. был чудесный человек, в самом деле с золотым сердцем: никто больше его не топотал о молодых учениках (В. Стасов. Юбиляры) *Bebaho inson, oltin yurakli odam o'zbekchada, "tilla odam"ko'rinishida qo'llanadi.*

Demak, qiyoslanayotgan har ikki tilda ham "yurak" leksemasi bilan bog'liq frazeologizmlar mavjud. Ularni, millatlar o'rtasidagi farqni tushungan holda o'rganish maqsadga muvofiq.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1) Мақсуда Садикова " Краткий Ўзбекскова Русский Фрозологический словарь
2) Субботина Людмила Анатолиевна " Фразеологический словарь русского языка"
3) TT Dictonary "Фрозологический словары"